Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bunt bowiem to niczym grzech czarów, a upór\* zwiedzeniem\*\* terafów.\*\*\* Ponieważ wzgardziłeś Słowem JAHWE, (On) wzgardził tobą – i nie będziesz królem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bunt jest jak grzech uprawiania czarów, a upór jak oddawanie czci bożkom domowym. Ponieważ wzgardziłeś Słowem JAHWE, On wzgardził tobą — i nie będziesz królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bunt bowiem *jest jak* grzech czarów, a upór jest jak nieprawość i bałwochwalstwo. Ponieważ odrzuciłeś słowo JAHWE, on także odrzucił cię jako króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przeciwić się jest jako grzech czarowania, a przestąpić przykazanie jest jako bałwochwalstwo i obrazy; przetoż iżeś odrzucił słowo Pańskie, tedy cię też odrzucił Pan, abyś nie był królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jakoby grzech wieszczbiarstwa jest przeciwić się, a jako złość bałwochwalstwa, nie chcieć słuchać. Za to tedy, żeś odrzucił mowę PANSKĄ, odrzucił cię JAHWE, abyś nie był królem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo opór jest jak grzech wróżbiarstwa, a krnąbrność jak złość bałwochwalstwa. Ponieważ wzgardziłeś nakazem Pana, odrzucił cię On jako króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nieposłuszeństwo jest takim samym grzechem, jak czary, a krnąbrność, jak bałwochwalstwo i oddawanie czci obrazom. Ponieważ wzgardziłeś rozkazem Pana, więc i On wzgardził tobą i nie będziesz królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bunt bowiem jest grzechem na równi z czarami, a zarozumiałość – jak bałwochwalstwo, terafim. Ponieważ wzgardziłeś poleceniem Pana, więc On odrzucił ciebie jako króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla Niego bunt jest jak grzech wróżbiarstwa, a nieposłuszeństwo jak cześć oddawana bałwanom. Ponieważ ty odrzuciłeś rozkazy JAHWE, On także cię odrzucił, abyś nie był już królem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż pycha jest grzechem jak czary, a upór jest przestępstwem jak bałwochwalstwo. Ponieważ odrzuciłeś słowo Jahwe, pozbawia cię On królowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо гріхом є чаклунство, ідоли наносять біль і тягар. Томущо ти погордив Господним словом, і тобою погордить Господь, щоб ти не був царем над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo opór jest jak grzech wróżbiarstwa, a krnąbrność jak cześć dla bałwanów oraz domowych bożków. Ponieważ wzgardziłeś słowem WIEKUISTEGO, dlatego wzgardził i tobą, abyś nie pozostawał królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo buntowniczość jest tym samym, co grzech wróżbiarstwa, a zuchwałe wysuwanie się naprzód – tym samym, co używanie mocy tajemnej i terafim. Ponieważ ty odrzuciłeś słowo JAHWE, więc i on odrzuca ciebie, byś nie był królem”. |

1. 1) upór, הַפְצַר , lub: krnąbrność, upieranie się przy swoim, buta, hardość, pycha, wyniosłość, zarozumiałość. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zwiedzeniem, אָוֶן (’awen), lub: klęską, nieszczęściem (o magicznych powiązaniach), grzechem, oszustwem, zwiedzeniem, nicością, fałszem, bałwochwalstwem, <x>90 15:23</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 31:19</x>; <x>70 17:5</x>; <x>90 19:13</x>; <x>330 21:26</x>; <x>350 3:4</x>; <x>450 10:2</x> [↑](#footnote-ref-4)